

## Обучение русскому языку военнослужащих в Великобритании, Германии и Австро-Венгрии во второй половине XIX – начале XX веков

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

**Резюме.** Рассматриваются данные о языковой подготовке военнослужащих в Великобритании, Германии и Австро-Венгрии во второй половине XIX – начале XX вв., по учебникам русского языка П. Мотти, Р. Пальма, Л. фон Марница, Н. Дмитриевича др., хранящихся в отделе «Rossica» Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Наличие этих учебников русского языка как иностранного, опубликованных тогда в Европе, указывает на появление в этот период нового контингента обучающихся русскому языку: иностранных военнослужащих, курсантов военных училищ и слушателей военных академий. Представлен ответ на вопросы: чем было вызвано обучение иностранных военнослужащих русскому языку в этот период, в каких формах оно проходило и какой была методика преподавания. Рассматриваются отношения России с Великобританией, Германией и Австро-Венгрией во второй половине XIX – начале XX вв. На фоне этого анализируется содержание каждого учебника. Делается вывод о том, что в указанный период в этих странах осуществлялась подготовка к войне с Россией, которую предполагалось вести на ее территории. Этот вывод подтверждается фрагментами текстов и диалогов из учебников, а также обнаруженными данными о языковой подготовке военнослужащих в военных учебных заведениях указанных стран. На основе анализа учебников реконструируется методика обучения русскому языку. Обнаруживается, что в этих учебниках получала реализацию концепция разговорной грамматики, обеспечивающая практическую направленность учебного процесса.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный, учебники для военнослужащих, организация и методика языковой подготовки, языковая подготовка военнослужащих, концепция разговорной грамматики.

Анализ учебников русского языка для иностранцев, изданных в Европе во второй половине XIX – начале XX вв., свидетельствует о появлении в этот период нового контингента обучающихся: иностранных военнослужащих, курсантов военных училищ и слушателей военных академий. До этого времени учебники и учебные пособия по русскому языку как иностранному в Европе создавались, главным образом, для купцов, путешественников и миссионеров. Факт появления нового контингента обучающихся побуждает к поиску ответов на вопросы: чем было вызвано обучение военнослужащих русскому языку в этот период, в каких формах оно проходило и какой была методика преподавания.

Период второй половины XIX – начала XX вв. – это период между Крымской (или Восточной) и Первой мировой войнами. Поражение в Крымской войне 1853–1856 гг. показало экономическую и военно-политическую слабость крепостнической России и привело к структурным реформам 1860–1870-х годов, включая преобразования в военной области, касающиеся комплектования армии и управления войсками, перевооружения армии, боевой подготовки войск и деятельности военно-учебных заведений [1]. Это позволило России успешно вести Русско-турецкую войну 1877–1878 гг. и военные операции в Средней Азии, укреплять свои южные и дальневосточные

рубежи, что вызывало беспокойство в странах, принимавших участие в колониальном разделе мира.

Геополитическое соперничество неизбежно приближало новые вооруженные конфликты с Россией, владевшей огромными малозаселенными территориями и значительными природными ресурсами. В ряде европейских стран имелись планы войны с Россией, причем войны на ее территории, что требовало подготовки военных специалистов, знающих Россию и владеющих русским языком.

Эта сугубо прагматическая причина обусловила интерес к России и русскому языку не только в среде военнослужащих. Именно в этот период начинается преподавание русского языка на кафедрах славистики в университетах Великобритании, Франции, Соединенных Штатах Америки, Германии, Италии, Австро-Венгрии и Японии [4]. В Германии же в районах, граничивших с Российской империей, вводится преподавание русского языка в школах [8].

*Обучение русскому языку военнослужащих в Великобритании.* На протяжении всего XIX в. Великобритания выступала как главный геополитический конкурент России. Интересы двух стран сталкивались в Центральной Азии, в Закавказье, на Балканах, на Тихом океане, на Ближнем Востоке и в других регионах мира. Неизбежны были военные столкновения, среди которых и известная лишь историкам Англо-русская

война 1807–1812 гг., и кровопролитная Крымская война [5]. Многолетнее соперничество Великобритании и России в Центральной Азии в конечном счете привело обе стороны к подписанию Англо-русской конвенции 1907 г. о разграничении сфер влияния в Иране, Афганистане и Тибете [6]. Именно геополитическая конкуренция России и Великобритании вызвала интерес англичан к русскому языку и обусловила появление и распространение учебника Пьетро Мотти «Русская разговорная грамматика для общего пользования» [17].

Несмотря на то, что в названии учебника указано, что он предназначен для общего пользования, его содержание показывает, что одним из его адресатов были военнослужащие, говорящие на английском языке. Сама по себе разговорная грамматика, действительно, строится на фразах и диалогах общего характера, однако в ней имеются и специальные диалоги для военнослужащих (приложение № 3), включающие разделы: «Общие фразы», «Уточняющие вопросы», «Прибытие в город», «В разведке», «С проводником, пленным, шпионом и т.д.», «С хирургом, доктором и т.д.», «Выражения для использования на флоте». Приводим ряд реплик из этих диалогов:

Где дом начальника русских войск? – Where are the lodgings of the commander of the Russian troops?

Где русский лагерь? – Where is the Russian camp?

Где здесь городничий? – Where is the mayor of this town?

Объявляю Вам, что вскоре сюда придут две тысячи солдат. – I announce to you that two thousand men are going to arrive here.

Есть ли у вас место для их помещения? – Have you convenient lodgings for them all?

Солдаты будут кормиться на счет жителей. – The inhabitants will lodge and feed the soldiers.

Можем ли подойти безопасно к Одессе? – Can we safely approach to Odessa?

Если Вы нам измените, то мы Вас расстреляем. – If you betray us, we shall have you shot.

Из этих примеров можно понять, что в конце XIX в. англичане планировали вести войну с Россией, причем войну в районе Черного моря (рассматривался захват Одессы). Боевые же действия предполагалось вести на территории России. Кроме диалогов в учебнике представлены русско-английский военный словарь и текст рассказа Л.Н. Толстого «Севастополь в августе 1855 г.», в котором описываются не только события Крымской войны, но и поведение русского солдата на войне, приводятся сведения страноведческого характера, используется военная терминология.

Несмотря на то, что учебник Пьетро Моти хотя и адресован англичанам, написан итальянским профессором<sup>1</sup>, а издан в Гейдельберге (Германия), что

предполагает его возможное использование не только в Великобритании, но и в других странах Европы.

Руководство британского военного министерства уделяло большое внимание Центральной Азии. Считая, что вооруженный конфликт с Россией в этом регионе неизбежен, оно направляло своих офицеров на курсы русского языка в Колледж государственной службы, в Сандхерстский и Челтенхемский колледжи. Джеймс Макл [18] отмечает, что в 1890 г. в британской армии числилось 49 квалифицированных переводчиков русского языка, а в 1895 г. их было уже 85. По крайней мере, половина из них служила в британской Индийской армии.

Анализ учебника П. Мотти и некоторые замечания Дж. Макла позволяют в общих чертах реконструировать процесс обучения военнослужащих русскому языку в британских колледжах. На первом этапе изучалась грамматика, но формировались не только языковые знания, но и речевые умения, так как с первых же дней в обучение включались диалоги и речевые упражнения. На втором этапе внимание учащихся переключалось на работу с учебными текстами. На третьем этапе лучшие ученики направлялись на языковые стажировки в Россию.

*Обучение русскому языку военнослужащих в Германии.* В первой половине XIX в. Прусское королевство, как правило, или выступало союзником России (например, в наполеоновских войнах), или поддерживало нейтралитет. Не было вооруженных конфликтов между этими двумя странами и во второй половине XIX в., хотя их отношения нельзя назвать дружескими, особенно после Берлинского конгресса 1878 г., на котором был пересмотрен Сан-Стефанский мирный договор, завершивший Русско-турецкую войну [5].

Интерес к русскому языку в Германии традиционно был высоким. Достаточно сказать, что князь Отто фон Бисмарк, будучи прусским посланником в России, хорошо изучил русский язык и в дальнейшем пропагандировал его преподавание в школах Германии в качестве иностранного языка [3]. В этом контексте не кажется странным издание в Германии большого количества учебников и учебных пособий по русскому языку. Среди них встречаются и учебники для военнослужащих.

Учебник Р. Пальма [20], предназначенный для немецких офицеров, знакомил обучающихся с русской армией и ее деятельностью, в частности с опытом ведения боевых действий в ходе Русско-турецкой войны, а также с русской военной терминологией. В качестве учебных текстов в нем предлагались образцы приказов, объявления о капитуляции, воинские уставы, топографические карты, образцы военной корреспонденции, тексты о военной истории.

Специально для военнослужащих был выпущен немецко-русский разговорник О. Края [9]. Половину его объема занимает страноведческий комментарий

<sup>1</sup>Пьетро Мотти в конце XIX в. был профессором кафедры современных языков в Королевском техническом институте г. Пьяченца (Италия).

(сведения о разных сторонах жизни в России). В другую половину включены фразы, характерные для общения немецких военнослужащих с русским населением. Каждая фраза представлена в трех колонках: немецкий вариант, русский вариант, произношение русской фразы. Например:

Deutsch	Russisch	Aussprache
Weisen Sie uns unsere Schlafstätten ein!	Отводите нам места для ночлега!	Atwadítje nám mjestá dliá natschljéga!

Перед Первой мировой войной было выпущено учебное пособие профессора Королевской военной академии в Берлине Людвиг фон Марница «Офицер как русский переводчик» [16], которое также содержало тексты страноведческой и военной тематики и свидетельствовало, что Германия находится на пороге войны с Россией. В текстах дается информация о географии и населении России, государственном устройстве и форме правления, организации русской армии и флота, военной иерархии, знаках отличия, особенностях военной одежды, полевой службе, различных военных документах. Также приведены фрагмент исторического текста о Балканской войне 1912 г. и фрагмент художественного текста о Русско-японской войне 1904–1905 г.

Вся страноведческая информация в пособии подается как необходимая немецкому офицеру во время войны. Приводим фрагмент учебного текста о географии и населении России:

«Незначительная плотность населения сильно затрудняет размещение больших войсковых масс, потому что малое число больших городов и разбросанность населенных пунктов принуждают войска, желающие располагаться под крышей, к совершению больших переходов и дроблению частей. Но еще более неблагоприятно на расквартировании войск отражается малокультурность страны и плохое санитарное состояние населенных пунктов. Русская крестьянская изба в большинстве случаев построена из дерева (бревенчатая) и не просторна. Во многих местностях, так, например, в Привисленском крае и в особенности в Белоруссии, убогие жилища находятся в таком жалком и запущенном состоянии, что не удовлетворяют даже самым элементарным требованиям чистоты, и войскам поневоле придется в мало-мальски благоприятную погоду квартирному расположению предпочитать бивачное или же квартирно-бивачное.»

Нет сомнения в том, что это не просто текст для чтения и анализа, но и своеобразная инструкция, адресованная немецкому офицеру в преддверие войны на территории России.

Рассмотренные учебники и учебные пособия были предназначены для немецких военных учебных заведений, а обучение русскому языку в этих учебных заведениях началось еще в 1850-е годы, то есть задолго до объединения Германии в 1870 г. Франц Баслер [8] приводит такие данные: русский язык преподавали в Королевской Военной академии в Берлине – с 1858 г. по 4 ч в неделю, а с 1872 г. по 6 ч в неделю. В 1893 г. в этой академии был открыт курс подготовки военных переводчиков русского языка. В обучении использовались не только упомянутые учебники Р. Пальма и Л. фон Марница, но также учебники профессора Королевской военной академии в Берлине Вильгельма Кернера [15], командира 128-го пехотного полка Вильгельма Поля [21], доцента Королевской военной академии в Мюнхене Ц. Койранского [13], являющегося автором «Русско-немецкого военного словаря» [14].

*Обучение русскому языку военнослужащих в Австро-Венгрии.* Австрийская империя в начале XIX в. выступала в качестве союзника России, в частности, в ходе наполеоновских войн. Во второй половине XIX в., особенно после Русско-турецкой войны 1877–1878 гг., усилившей позиции России на Балканах, отношения между Россией и Австро-Венгрией ухудшились. В 1879 г. Австро-Венгрия подписала с Германией секретный договор, направленный, главным образом, против России и ставший в дальнейшем идеологической основой Тройственного союза [2]<sup>2</sup>.

Одним из направлений враждебной деятельности Австро-Венгрии против России во второй половине XIX – начале XX вв. стал разработанный в канцелярии императора Франца-Иосифа проект отрыва от России украинских территорий и создания украинского государства, подконтрольного монархии Габсбургов. Предполагалось, что в случае военного столкновения Австро-Венгрии с Россией население этого государства поддержит Австро-Венгрию. Вторым направлением были начавшиеся в конце XIX в и ставшие массовыми в начале XX в репрессии в отношении закарпатских русинов, открыто демонстрировавших свои русофильские взгляды. Н.И. Ульянов [7] считает эти репрессии геноцидом русинского народа.

О том, что Австро-Венгрия готовилась к войне с Россией, свидетельствует анализ учебного комплекса по русскому языку для австрийских военнослужащих капеллана Николая Димитриевича [10–12]. В него входили букварь, грамматика и книга для чтения. Уже в букварь были включены тексты военной тематики: «Воинская повинность в России», «Снаряжение русского воина», «Вещевое довольствие воина в России», «Пища русского воина», «Начальник», «Сторожевая служба», «Военное чинопочитание» и др. В дальнейшем военная тематика расширяется. Так, в пособии по грамматике [11] во многих упражнениях содержатся фразы, которые могут встретиться в текстах о войне:

<sup>2</sup>Статья 1 этого договора предусматривала совместные действия войск Германии и Австро-Венгрии в случае нападения на них со стороны России.

«Лошадь копытом раздавила улану ступню ноги», «За спасение знамени получил воин вознаграждение и удостоился отличия», «В нашем полку царит образцовый порядок», «В ее поместье затребуйте съестных припасов и ночлега для нас и нашей команды».

Учебный комплекс Н. Димитриевича, вероятно, был предназначен для курсантов военного училища в Лемберге (Львов).

**Методика обучения.** Анализ учебников русского языка для военнослужащих Великобритании, Германии и Австро-Венгрии позволяет реконструировать общие черты реализованной в них методики обучения. В этих учебника, с одной стороны, представлена грамматическая система русского языка в ее линейном порядке, при этом весь грамматический материал разделен на примерно равные по объему фрагменты и каждый из них сопровождается упражнениями языкового типа. Все это, несомненно, способствовало прочному усвоению грамматической системы не только на уровне знаний, но и на уровне умений составлять грамматически правильные фразы и тексты.

С другой стороны, с первых же уроков в процесс обучения включаются диалоги, расположенные по степени возрастания трудностей и способствующие формированию у учащихся умений диалогической речи. Кроме того, как правило, после изучения темы «Глагол» в учебники включаются учебные тексты. Во многих учебниках это адаптированные фрагменты произведений русской классической литературы (в этом усматривается влияние школьной методики обучения неродному / иностранному языку).

В целом, реконструированная методика соответствует принципам концепции разговорной грамматики, предложенной во второй половине XIX в. Томасом Гаспеем, Эмилем Отто и Карлом Макуардом Зауером [19] и реализованной в целой серии учебников иностранных языковиздательства Юлиуса Грооса (Гейдельберг). Об этом свидетельствуют и названия некоторых учебников для военнослужащих. Практически ориентированная концепция разговорной грамматики считалась более эффективной, чем широко распространенные в XIX в. концепции грамматико-переводного метода (в школьном обучении) и прямого метода (на языковых курсах).

Таким образом, во второй половине XIX – начале XX веков в преподавании русского языка в зарубежных странах была открыта новая страница – оформилось преподавание русского языка военнослужащим со специфическим содержанием обучения и практически ориентированной методикой. Появились предназначенные для военнослужащих учебники, в которых получала реализацию концепция разговорной грамматики.

Появление учебников русского языка для военнослужащих Великобритании, Германии и Австро-Венгрии начало преподавания русского языка в военных учебных заведениях этих стран в период между Крымской и Первой мировой войной осуществлялось в контексте обострения международной обстановки

– оно по времени совпадает с периодом интенсификации военных конфликтов как в Европе, так и за ее пределами. Содержание учебников русского языка для военнослужащих свидетельствует о том, что период между Крымской и Первой мировой войной являлся периодом подготовки указанных стран к войне с Россией. В этой войне противниками России стали Германия и Австро-Венгрия. Великобритания же выступила на ее стороне, однако английские переводчики оказались востребованными в ходе интервенции Антанты в России в 1918 – 1922 годах.

### Литература

1. Зайончковский, П.А. Военные реформы 1860–1870 годов в России / П.А. Зайончковский. – М.: МГУ, 1952. – 371 с.
2. Ключников, Ю.В. Международная политика новейшего времени в договорах, нотах и декларациях. Ч. I. От Французской Революции до империалистической войны / Ю.В. Ключников, А.В. Сабанин. – М.: Литиздат НКВД, 1925. – 441 с.
3. Лефельдт, В. Бисмарк и русский язык / В. Лефельдт // Вестник литературы: к 60-летию В.М. Живова. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – С. 449–469.
4. Русский язык в странах мира / Сост. Е.В. Дылюк, А.А. Соколов. – Вып. 2. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1976. – 142 с.
5. Сборник договоров России с другими государствами. 1856–1917 / Сост. И.В. Козьменко. – М.: Гос. изд-во пол. лит-ры, 1952. – 464 с.
6. Снесарев, А.Е. Англо-Русское соглашение 1907 года / А.Е. Снесарев. – СПб.: Экономическая Типо-литография, 1908. – 30 с.
7. Ульянов, Н.И. Украинский сепаратизм / Н.И. Ульянов. – М.: Изд-во Эксмо, Изд-во Алгоритм, 2004. – 412 р.
8. Basler, F. Russischunterricht in drei Jahrhunderten. Ein Beitrag zur Geschichte der Russischunterrichts an deutschen Schulen / F. Basler. – Wiesbaden: Harrassowitz, 1987. – 149 s.
9. Cray, O. Russischer Militär-Dolmetscher / O. Cray. – Berlin, Leipzig: Berliner Verlags-Anstalt, 1887. – 48 p.
10. Dimitriewicz, N. Russisch-Deutsches Sprachbuch. Für den Schul-, Privat und Seldstunterricht, mit Berücksichtigung des Militärwesens. I. Fibel / N. Dimitriewicz. – Lemberg: Buchdruckerei des Stauropigianischen Instituts, 1888. – 358 s.
11. Dimitriewicz, N. Russisch-Deutsches Sprachbuch. Für den Schul-, Privat und Seldstunterricht, mit Berücksichtigung des Militärwesens. II. Russische Grammatik / N. Dimitriewicz. – Lemberg: Buchdruckerei des Stauropigianischen Instituts, 1891. – 396 s.
12. Dimitriewicz, N. Russisch-Deutsches Sprachbuch. Für den Schul-, Privat und Seldstunterricht, mit Berücksichtigung des Militärwesens. III. Russische Lesebuch / N. Dimitriewicz. – Lemberg: Buchdruckerei des Stauropigianischen Instituts, 1891. – 271 s.
13. Koiransky, Z. Neues Handbuch der Russischen Konversationsprache / Z. Koiransky. – Leipzig: Bernhard Tauchnitz, 1890. – 317 s.
14. Koiransky, Z. Russisch-Deutsches Militärisches Wörterbuch / Z. Koiransky. – Berlin: Ernst Siegfried Mittler & Sohn, 1892. – 427 s.
15. Körner, W. Ausführliches Lehrbuch der russischen Sprache (Texte, Grammatik, Übungs-Stücke, Wortverzeichnisse) / W. Körner. – Sondershausen: Druck und Verlag von Fr. Aug. Eupel, 1892. – 623 s.
16. Marnitz, L. von. Der Offiziers Russischer Dolmetscher / L. von Marnitz. – Leipzig: Verlag von Raimund Gerhard, 1913. – 124 s.
17. Motti, P. Russian conversation-grammar for general use / P. Motti. – Heidelberg: Jilius Groos, 1890. – 387 s.
18. Muckle, J. The Russian Language in Britain / J. Muckle. – Ilkeston, Derbyshire: Bramcote Press, 2008. – 275 p.

19. Otto, E. Methodik und Didaktik des neusprachlichen Unterrichts / E. Otto. – Bielfeld und Leipzig: Verlag von Velhagen und Klasing, 1925. – 380 s.
20. Palm, R. Russisches Lese- und Übungsbuch unter besonderer Berücksichtigung des Kriegswesens / R. Palm. – Berlin: Ernst Siegfried Mittler & Sohn, 1895. – 200 s.
21. Pohl, W. Russisch für Offiziere: Praktisches Lehrbuch der russischen Sprache: Grammatik, Lesebuch, Gesprächübungen. 3 Teils / W. Pohl. – Berlin: Ernst Siegfried Mittler & Sohn, 1895. – 128 s.

---

L. V. Moskovkin

### **Teaching servicemen the Russian language in the United Kingdom, Germany and Austria-Hungary in the latter half of the 19th – early 20th centuries**

***Abstract.** We examined data on language training for military personnel in the United Kingdom, Germany and Austria-Hungary in the second half of XIX – early XX centuries, Russian language textbooks by P. Motta, R. Palma, L. von Marnitz, N. Dimitriyevich et al., stored in the department «Rossica» of Russian National Library in St. Petersburg. The presence of these textbooks on Russian as a foreign language, then published in Europe, refers to the appearance in this period a new contingent of students Russian language: foreign troops, cadets of military schools and military academies. We presented answers to the questions: what caused the training of foreign military Russian language in this period, in what forms it took place and what was the methodology of teaching. The relations between Russia and Great Britain, Germany and Austria-Hungary in the second half of XIX – early XX centuries. Against this background, the content of each textbook was analyzed. It is concluded that during the period these countries were preparing to the war with Russia, which was supposed to carry on its territory. This conclusion is confirmed by fragments of texts and dialogues from the textbooks, as well as the detected data on language training for military personnel in military educational institutions of these countries. Based on the analysis of textbooks reconstructed methods of teaching Russian language. It was found that in these textbooks realization of the concept of conversational grammar that provides a practical orientation of the educational process was obtained.*

***Key words:** Russian as a foreign language, textbooks for military personnel, organization and methods of the Russian language teaching, language training for military personnel, concept of conversational grammar.*

Контактный телефон: 8-921-775-67-85; e-mail: moskovkin.leonid@yandex.ru